

# Glosario Navarro: un libro sobre costumbres cirboneras



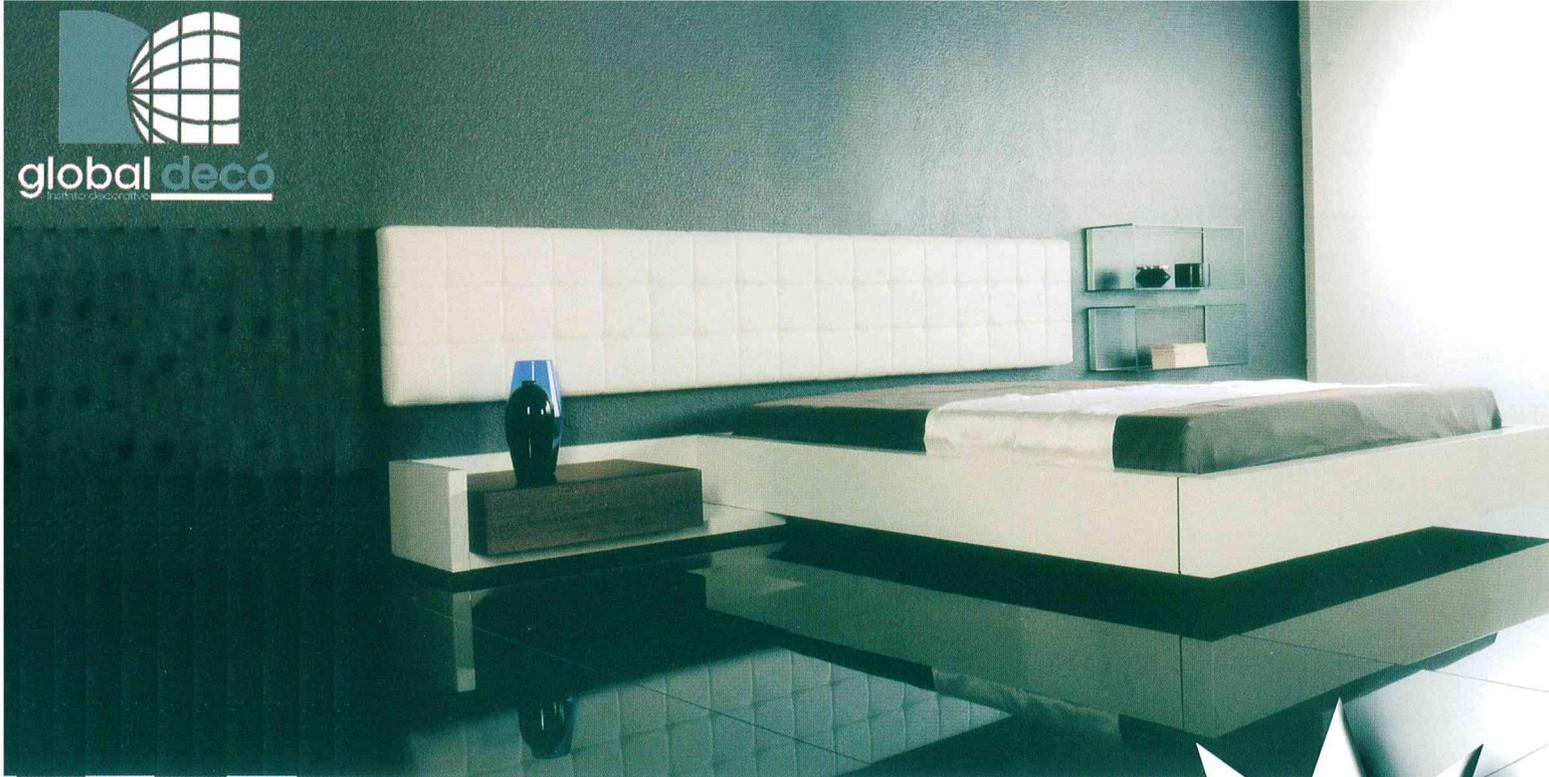
LA PURÍSIMA, 150  
AÑOS DESPUÉS



BODAS DE  
PLATA DEL  
COLEGIO  
OTERO DE  
NAVASCUÉS



EL RECICLAJE EN  
CINTRUÉNIGO



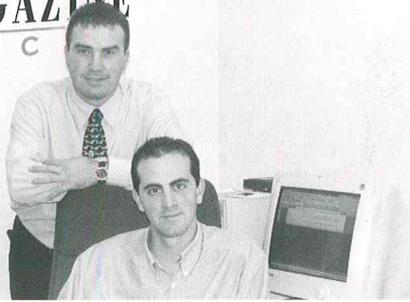
# A Muebles Alvero

instinto decorativo

2500 m<sup>2</sup>  
DONDE  
ELEGIR



En Cintruénigo (Navarra)  
Carretera Pamplona s/n  
Tel. 948 811 669

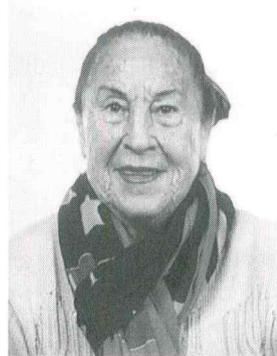


Alfonso Rincón y Diego Pérez, redacción

**INDICE**

<b>-EDITORIAL</b>	
No pudo ser	3
<b>-ACTUALIDAD</b>	
Presentación en Cintruénigo del libro "Glosario Navarro desde una perspectiva histórica de Cintruénigo"	4
<b>-RETROSPECTIVA</b>	
Las Bodas de Plata del Colegio Otero de Navascués	8
<b>-LO + PLUS</b>	
Lo más plus de Magazine Local	11
<b>-CINTRUÉNIGO EN IMÁGENES</b>	
Una visión gráfica de los acontecimientos más importantes producidos en la Villa	12
<b>-COSTUMBRES</b>	
La Cofradía de la Purísima, 150 años después	14
<b>-CUANDO ERA JOVÉN</b>	
Fotografía de alumnos del colegio Otero de Navascués, en 1985	18
<b>-ANTIGÜEDADES</b>	
Remedios contra la peste, arriendos, atención sanitaria y contratos durante el siglo XVII	20
<b>-GENTE INTERESANTE</b>	
Un calendario con modelos carboneros, a beneficio de Asia	25
<b>-CONVIENE SABER</b>	
Estudio de los residuos generados durante el 2004 en Cintruénigo	26
<b>-CARA A CARA</b>	
Angel Manuel Chivite en el equipo de producción del director de cine José Luis Garcí	30
<b>-LA FOTOGRAFÍA DIGITAL</b>	32
<b>-PUNTO FINAL</b>	34

**EDITORIAL**  
**NO PUDO SER**



Hace unas semanas que teníamos planificados los contenidos de este número de Magazine Local, y contemplábamos una entrevista, en la sección "cara a cara", que desarrollaría nuestro amigo y colaborador Emilio Sarasa. La entrevistada sería realizada a una mujer fuerte, amante de la vida y de las buenas costumbres, luchadora, moderna (quién no la recuer-

da con su vehículo SIMCA 900 hasta hace pocos días), longeva de herencia y carismática. Revolucionó la calle Ligués con su mono "petra" primero y con su colección de "dálmatas" después. Insaciable de amistad y del disfrute -eso sí después de haber cumplido con su tarea profesional-, sortuda y sencilla.

Mientras luchaba postrada entre las sábanas del Reina Sofía, nosotros retrasábamos la fecha de salida de la revista, por aquello de respetar el sitio a los mayores, pero no pudo ser.

Por imperativo de Dios, hemos tenido que quitarle su sitio en las páginas interiores, porque dejarlas en blanco es un feo a nuestros lectores, pero le hemos encontrado un sitio mejor. El sitio donde sólo lo grande puede estar. Y buscando un símil con lo taurino, que tanto le gustaba, queremos cantarte aquello del viejo pasodoble torero: "Juanita tú eres la mas grande...".

*Los editores*



**gasNatural**  
Servicios

C/ Barón de la Torre, 12-14  
Tel./Fax 948 811 286  
31592 CINTRUÉNIGO  
(Navarra)



**MARTINEZ**  
**Fontanería - Calefacción - Gas**

C/ Molinillo, 13 bj  
Tel. 948 782 590  
31591 CORELLA  
(Navarra)

**Exposición accesorio y muebles de baño**  
**Tramitaciones e inspecciones de gas**

# GLOSARIO NAVARRO desde una perspectiva histórica de Cintruénigo

## UNA OBRA COLOSAL CON VOCACIÓN DE PERMANENCIA

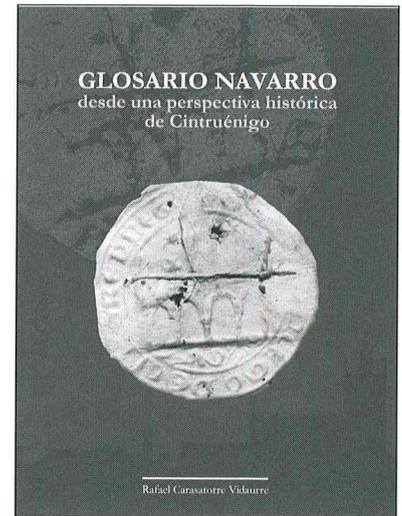
Editado por la Fundación Navarra Cultural, acaba de aparecer el libro "GLOSARIO NAVARRO desde una perspectiva histórica de Cintruénigo", cuyo autor es Rafael Carasatorre Vidaurre y que ha sido patrocinado por el Departamento de Cultura y Turismo-Institución Príncipe de Viana del ejecutivo foral, el Ayuntamiento de Cintruénigo y la Fundación Caja Navarra.

Se trata de una obra que recoge 4.500 palabras (nombres comunes, nombres propios, y en algún caso expresiones), con indicación de la fecha y el documento en que aparecen, de modo que así se sitúan en el espacio, en el tiempo y en la circunstancia. De esta manera, los vocablos, ordenados alfabéticamente, adquieren el significado exacto. Es decir, las palabras aparecen contextualizadas. En resumen, estamos hablando de 4.500

palabras y más de 10.000 citas, que salvo alguna contadísima excepción, están tomadas de las distintas Secciones del Archivo General de Navarra.

Este libro es el resultado del trabajo constante y del saber probado de Rafael Carasatorre, que ha visto centenares de procesos relacionados con Cintruénigo, lo que equivale a 400.000 páginas. Tras este concienzudo esfuerzo, la obra recoge numerosas palabras relacionadas con el devenir específico de la villa carbonera pero también muchas otras de alcance general para toda Navarra.

Pero nos quedamos cortos si decimos que GLOSARIO NAVARRO es sólo el fruto de haber supervisado 400.000 páginas de procesos alusivos a Cintruénigo desde hace cuatro años. A todo ello hay que añadir que Carasatorre corona esta



Portada del libro

obra ingente con palabras o conceptos que ha recopilado durante diez años de investigación.

Puestos a resumir, se puede destacar que el contenido de la obra de Rafael Carasatorre constituye todo un mosaico multicolor, puesto que ofrece aportaciones históricas, lingüísticas, así como etnográficas y costumbristas. El libro no desarrolla los temas hasta el final porque ello requeriría numerosos volúmenes, sino que, con las correspondientes citas, resume al alcance de los vocablos y, sobre todo, ofrece pistas para que las personas interesadas puedan tener un conocimiento básico y ampliarlo en las fuentes que se indican. Así que subyace una



Acto de presentación del libro en el Ayuntamiento de Cintruénigo, el pasado mes de enero

# CINTRUÉNIGO ES TU ELECCIÓN



## ALNA

gestión viviendas

*Hogares de Calidad*




**INFORMACIÓN Y VENTA**

Carlos Navascués Remírez    Tel y fa: 948 812 705  
Móvil 609 437 240                    alna@alnaviviendas.com

Tudela: J.A. Fernández 16, 1ºB - Cintruénigo: Sangüesa 13, bajo

**Edificio C/ LARGA - C/ DIEZMA**

- Últimas viviendas a la venta.
- Áticos y Locales comerciales
- Cocinas montadas

**Un lujo en el corazón de Cintruénigo**

---

**Edificio C/ MOLENQO**

**Novedoso edificio con diseño exclusivo para cubrir las necesidades más actuales.**

- Cocinas Montadas.
- Algunas viviendas disponen de acceso directo desde el garaje.
- Amplias terrazas para cada una de las viviendas.
- Puede diseñar los interiores de su propia vivienda.

Incorporando al equipo profesionales del diseño y la decoración.  
Diseñando portales y zonas comunes por cada planta, ascensor.  
Cumpliendo con los minusválidos, eliminando barreras arquitectónicas.



**24 Viviendas Unifamiliares (12 VPO y 12 Libres)**

- Cocinas Montadas
- Sistemas de limpieza centralizados.



Al acto asistieron de izquierda a derecha, D. Guillermo Catalán (Fundación Caja Navarra), D. Jesús María Bengoechea (Dpto. Cultura Gobierno de Navarra), D. Faustino León (Alcalde de Cintruénigo) y D. Pedro Lozano Barlozzi (Profesor de la Universidad de Navarra).

finalidad didáctica que imprime el propio autor, quien pretende despertar la curiosidad de los cirboneros y del resto de los navarros.

Este **GLOSARIO NAVARRO** resulta sugestivo porque detrás de cada palabra están personajes de lo más variopinto: escritores, pensadores, pintores, escultores, plateros, ensambladores, canteros, médicos, escribanos, maestros, agrimensores, hombres o mujeres implicadas en la historia de la villa... Aparecen citadas, por ejemplo, personalidades de Cintruénigo tales como Tomás Carrascón -prolífico escritor que forma parte del escaso grupo de reformistas españoles-; el dominico Fray Martín Tajeros -catedrático de Teología del Colegio de San Pablo y confesor de la Reina Isabel, esposa de Felipe II-; fray Dionisio Cinbrón -General de la Orden de San Bernardo y Obispo de Chile-. Pero hay muchos más botones de muestra entre los que se pueden mencionar pintores punteros del siglo XVI en Navarra como Floristán de Aria, Francisco Orgaz, Pedro Ponte o Diego Polo.

Por otra parte, una población en crecimiento constante como Cintruénigo, rodeada de un monte compartido por otras villas y ciudades cercanas tuvo que afrontar situaciones problemáticas que se arreglaron con pactos o en los tribunales. Baste recordar que Cintruénigo hubo de abordar la ampliación de los cultivos y la necesidad de regular el riego del agua. De las nuevas roturaciones y de su riego se recoge tanto la toponimia como el vocabulario imprescindible en el control de las tareas agrícolas y ganaderas. Así, el río en disputa se llama Alhama, "porque como se juntan los dichos de Añamaca, río de Exea y el de Cerbera, toman el nombre de Halama", declaraban en 1545. Y no otra cosa que reunión parece significar Alhama en árabe. Del mismo origen arábigo son alema (derecho de agua) o alamin (controlador de riegos).

Como se ha dicho, el libro de Rafael Carasatorre es un retablo de curiosidades. Uno echa un vistazo al término "caridad" y se encuentra con que se está refiriendo a una antigua costumbre, de amplia extensión en la geografía Navarra y

reglamentada incluso en ordenanzas municipales que, en síntesis, era la siguiente: un día señalado se sorteaba entre los vecinos aquéllos que debían compartir mesa (comida y cena) en casa de uno de ellos, con la obligación de olvidarse para siempre de las diferencias que hubieran podido mantener.

Pero si se da un salto y el lector se encuentra con la voz "collazo" se percató de que identificar necesariamente esta palabra con la baja situación de una persona en la escala social parece decididamente arriesgado. Algo semejante ocurre con la cita de "agote", palabra más vinculada al hecho religioso que a cualquier otra circunstancia relativa a lepras o a características raciales. Y si nos paramos en el término "comadreja" (que también se conoce en gran parte de Navarra con el nombre de paniquesa) vemos que durante el verano de 1575 era utilizada para la caza de pájaros en los agujeros de las paredes de la casa de Juan de Ciordia, de Tudela.

La obra en cuestión ofrece contenidos abundantes y precisos sobre los juegos, la gastronomía, los ritos para el control de plagas o nublados, la vigilancia de la calidad de los precios, y pesos y medidas. En concreto, el control del agua conlleva su medición, que se efectúa sobre los conceptos de teja, muela, fila y regador: una teja equivale a tres muelas; una muela, a tres filas; y una fila, a dos regadores. Si observamos la voz "teja", veremos que ésta es igual a 32 litros por segundo.

Por otra parte, para la identificación de una familia o de una persona se inventaban los motes, de los que algunos cen-



**€uroOnigo**  
Avda. Estación, 13  
31592 CINTRUÉNIGO  
(Navarra)  
Teléfono 948 815 672

CLINICA VETERINARIA



ELENA JIMENEZ FORCADA  
Colegiada Nº 828

**San Juan**

Barón de la Torre, 53 – Tel. 948 812 545  
Tel. Urgencias: Móvil 609 944 242

**IMPACTO**

PILI Y EMILIO

Avda. Estación, 2  
31592 CINTRUÉNIGO  
(Navarra)  
T. 948 812 289  
M. 607 945 844

**MODA HOMBRE Y MUJER**

tenares están dispersos a lo largo de este gran trabajo. Sirvan como ejemplo estos "alias": Andabanico, Barbote, Buscarruido, Camuso, Cimbrona, el Coleta, la Chocha, el Mangas, Matorro, Morico o Pelabsolas. El origen de un mote o su verdadero alcance queda con frecuencia bajo una incógnita de difícil explicación, como es el caso de apodos referentes a animales: el Lirón, el Fuino, el Caracol o el Madrilla.

Otro detalle de interés de **GLOSARIO NAVARRO desde una perspectiva histórica de Cintruénigo** consiste en que por una causa u otra figuran numerosas localidades de Navarra. Las citas son más frecuentes en el caso de las localidades de la Ribera, que vienen a formar un ecosistema porque mantenían intereses comunes o claras divergencias. Se juntaban para trabajar, para divertirse, para



Alfonso Rincón, presidente de la Fundación Navarra Cultural, abrió la presentación del acto



De izquierda a derecha, Dña. María Jesús Andrés de Caja Navarra, D. José María González, secretario del Ayuntamiento de Cintruénigo y D. Gerardo Huarte, del Gabinete de Prensa del Gobierno de Navarra, que también estuvieron presentes en la presentación del libro.

entretenerse contrabandeando... Juntos hicieron armas, compraron los Montes de Cierzo, organizaron las mestas o firmaron pactos. Compitieron entre sí con sus productos (vino, aceite, cáñamo), mientras vecinos de una u otra localidad se emparentaban, heredaban e invertían en las demás. También tuvieron sus pleitos. Con los vecinos hay más relaciones pero a veces también alguna riña.

Voy a indicar también que el libro en cuestión -cuya portada plasma el sello del concejo de Cintruénigo (1635)- consta de 764 páginas, que, además del vocabulario, incluyen, como elementos gráficos, documentos históricos de interés que se intercalan entre el final de una letra y el comienzo de la siguiente. Se vende a 20 euros el ejemplar en librerías de Cintruénigo, Tudela y Pamplona. Se lo recomiendo.

El día de la presentación del libro en Cintruénigo, todos los que intervinieron

tuvieron palabras de elogio hacia esta obra colosal, al decir del Profesor Pedro Lozano Bartolozzi. Varias han sido las felicitaciones llegadas a la Fundación Navarra Cultural de destacadas personalidades de la cultura de la Comunidad Foral así como del Presidente y Portavoz del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz Sesma y Alberto Catalán Higuera, respectivamente. Es que se trata de un magnífico libro de consulta que tiene vocación de permanencia y que sólo puede ser elaborado por un investigador tan capaz y tenaz como es Rafael Carasatorre, que me va a permitir una expresión taurina al cerrar este artículo: ¡Va por usted, maestro!

**Gerardo Huarte Ilárraz**  
Periodista

Director del Servicio de Medios de Comunicación del Gobierno de Navarra

Construcciones  
**CINAMA**

Teléfono:  
948 811 473

**"EL PIRRI"**



**MICHELIN** **GARBAYO**  
**NEUMÁTICOS**

Polígono Industrial  
Teléfono 948 81 15 05  
31592 **CINTRUÉNIGO** (Navarra)

AGENTE MICHELIN

**BAR - ASADOR** Nuevo Horario: desde las 8:00,  
para desayunos, pinchos, etc.



**ROMA**

Barón de la Torre, 16.  
31592 **CINTRUÉNIGO** (Navarra)  
Teléfono 948 811 027



Muy pronto  
disfrutaras  
con nuestra  
nueva carta

elandén

Avd. Pablo Rubio, nº 8 – CINTRUÉNIGO (Navarra)

*Ampliamos nuestros servicios a Tudela*

Ver  
al

Babel



**Autoservicio  
de Cerveza**  
*Sírvete la cerveza  
que quieras*

- Desayunos,
- Almuerzos
- Comidas,
- Cenas
- Bocatas
- Copas
- Fiestas privadas
- Bodas
- Celebraciones

Plaza de la Judería, 3 – TUDELA (Navarra) – Telf. 948 402 489  
(Junto a la escuela de idiomas)

Se han cumplido 25 años de la apertura del "Otero de Navascués"

# LAS BODAS DE PLATA DE LA ESCUELA, UNA CÁLIDA EFEMÉRIDES

Para algunos pasó desapercibido. Para otros, no tanto. Pero en todo caso, fueron muchos los que tuvieron oportunidad de enterarse de que el pasado mes de diciembre se cumplían

25 años de la apertura del Colegio Público "Otero de Navascués". Dicho de otro modo: la escuela, la popular escuela de los Paseos, festejaba sus bodas de plata.

Y a fe que la programación, además de ser amplia y variada, se difundió profusamente por toda la población. Contribuyeron al éxito de los actos celebrados los docentes cirboneros que trabajan en el centro, quienes pusieron su esfuerzo e imaginación. Y es que el grado de implicación del profesorado fue completo. De ahí que el programa de actos, que perfumaba el mes de diciembre con un aroma de marcado matiz educativo, se desgranara paulatinamente enriqueciendo el panorama cultural de Cintruénigo.

Las celebraciones se reforzaban con una exposición de fotografías y recuerdos de los viejos tiempos, en el vestíbulo del Avenida. Fueron muchos los visitantes de la muestra, que sintieron nostalgia al contemplar aquellos documentos, convenientemente clasificados, que se desempolvaban para provocar emociones. Enciclopedia, manuales, cuadernos, viejos mapas, proyectores primitivos y, en fin, materiales entrañables, fueron examinados por un público fundamentalmente adulto, que se



Profesores y Ayuntamiento, en la inauguración del Colegio Otero de Navascues (3 - 12 - 1979)

dejó arrebatar por aquellos recuerdos tan entrañablemente conocidos... Me comentaron que algunos padres visitaron la exposición acompañados de sus hijos y alguno hubo que explicó a su vástago: "Yo colaboraba en esta revista". Obviamente se refería a una singular publicación escolar, que el colegio editó durante varios años, y que tuvo la virtud de ser muy esperada por la población: "A nuestro aire". Aquel periódico fue un magnífico medio de comunicación, que

resumió a lo largo de su vida, muchos avatares de la vida de Cintruénigo. Hecho por alumnos, "A nuestro aire" desde una óptica exclusivamente infantil, testimonió parte del devenir diario de nuestro pueblo hace un cuarto de siglo. Probablemente, examinar en nuestros días un ejemplar de aquella publicación, a alguno le haría sonreír, pero hay que apresurarse a decir que todos sus números eran pura artesanía.

**electricidad**  
**IZAL**

Polígono Industrial, Calle F-19  
Tel. 948 815 027 - Fax 948 811 375  
Móvil 639 112 030  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)

**D' SILVIA**

silvia garbayo alvero  
Av. Rubio, 53  
tel. 948 812 937  
fax 948 815 360  
31592 Cintruénigo navarra

*Flores*  
**MILA**

C/ Julio Caro Baroja 11 - Telf. 948 811 725  
CINTRUÉNIGO



Fotografía cedida por Construcciones Martínez Chivite S.A.

En septiembre de 1979 D. Iñigo Cavero visitó el colegio, acompañado por D. Faustino Martínez Francés, constructor, D. Julián Balduz, Alcalde de Pamplona, D. Pedro Pejenaute, D. Javier Moscoso, y por los concejales D. Enrique Navascues y D. Angel Chivite

El claustro sintió la colaboración de las familias del alumnado en una jornada que dedicaron a la reedición de juegos de antaño. Daba gusto ver a tantos progenitores disfrutar con sus hijos jugando a los pitones, al cascario, al muerto, etc... Se trataba de un sábado, pero allí estaba al completo el equipo de profesionales de la educación que imparte sus clases en el "Otero de Navascués".

Personalmente me agradó poder participar en una mesa redonda que tuvo lugar en la sala de conferencias de la Residencia de Ancianos. Perfectamente conducido por Eduardo Gómez, el acto reunió entre el público a no mucha gente, aunque la presencia de antiguos docentes en las butacas, le dio al acto familiaridad y cercanía. Allí nos sentaron a María

Antonia Moreno, Miguel Ángel Álvarez, Rosa Mari Montes, a Eduardo Sánchez y al abajo firmante. La mesa redonda en cuestión, resultó una emotiva evocación de una época que nada tiene que ver,

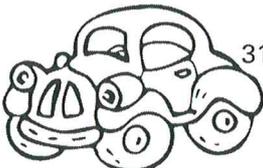
educativamente hablando, con los tiempos que corren.

Tuvo a mi modo de ver mucha categoría el acto que cerraba las celebraciones: un concierto del alumnado de la Escuela de Música "Antonio Martínez Caracciolo" en el Avenida, precedido de la clausura oficial de las Bodas de Plata, con la presencia de las autoridades locales y del consejero de Educación del Gobierno de Navarra Luis Campoy. Ahora, quiero recordar que en alguno de los pasajes de su intervención, el consejero afirmó algo así como "dime qué escuela tienes y te diré cómo es tu pueblo", en alusión a la ingente labor desarrollada a través de estos 25 años, por el colegio público, que sin duda, ha dejado su poso en la sociedad local. Porque al decir de Campoy al público que llenaba el Avenida, "tenéis motivos suficientes para sentir orgullo por vuestra escuela".



Alumnos del colegio en 1983

**LAVADERO DE COCHES SIMÓN**



C/ Merindades, 14  
31592 - CINTRUÉNIGO (Navarra)  
Tel.: 948 812 793  
Móvil: 629 631 911

**CONSULTA DE PSICOLOGIA**



*Viki Moreno*

- ♥ Depresión
- ♥ Mobbing (acoso laboral)
- ♥ Estrés
- ♥ Ansiedad
- ♥ Culpa
- ♥ Relaciones conflictivas
- ♥ Anorexia
- ♥ Baja autoestima

C/ Fuente Canónigos, 22-2ºB  
TUDELA - Tfno:948/825078.

**99.4 FM**



**ONDA CERO RADIO**

Escucha la radio más joven de la Ribera.  
Te enterarás de muchas cosas

Avda. Zaragoza, 27, 1º - TUDELA  
Tel. 948 825 168 - 948 825 268  
Fax 948 825 967

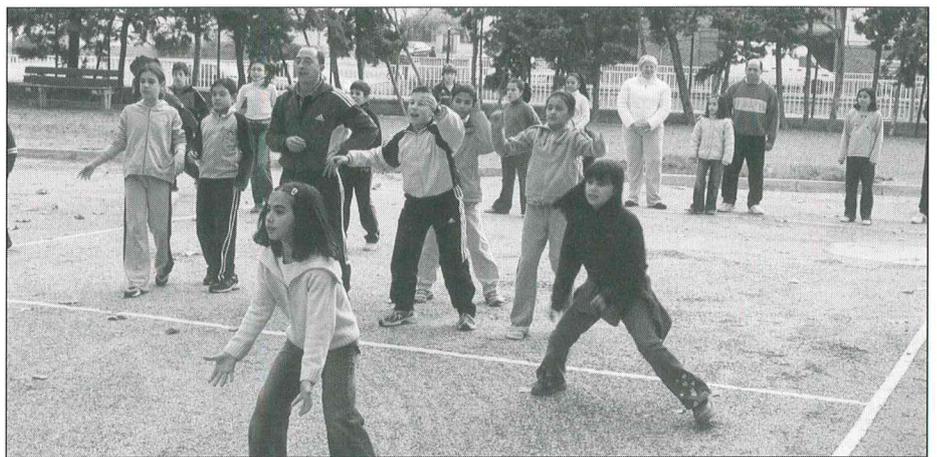
Me agradó mucho, además, el excelente ambiente de que disfrutamos en la posterior comida que se sirvió en el Hotel Alhama, y que dio pie para mantener viva la llama de la amistad entre docentes jóvenes y antiguos. Pero sobre todo ese ágape me sirvió para comprobar el cariño que le tienen a la escuela un numeroso grupo de familiares de alumnos y ex-alumnos que se sumaron a la fiesta.

El centro se inauguraba oficialmente el día 3 de diciembre de San Francisco Javier del año 1979. Fue ciertamente un acto escasamente protocolario concebido así por el entonces alcalde Daniel Marín, que sin duda, cuando el nuevo colegio estaba ya concluido, harto ya de que los niños carboneros sufrieran tantas carencias -léase las derivadas de aquellas instalaciones conocidas como "el gallinero"- dijo que la escuela tenía que utilizarse cuanto antes. Fue una inauguración doméstica, en las que exclusivamente participaron los maestros que entonces prestaban servicio en Cintruénigo, los concejales de la primera corporación democrática y algunos padres. A todos ellos se les obsequió con un modesto aperitivo en una de las dependencias interiores del nuevo colegio.

Sin embargo, el centro había sido visitado por el ministro de educación Iñigo Cavero y por las autoridades educativas de la Comunidad Foral, durante las fiestas patronales. Faltaban aún algunos



Una conferencia sobre los 25 años de historia se celebró dentro de los actos conmemorativos



Padre y alumnos pudieron disfrutar juntos de esta celebración

pequeños retoques, pero puede decirse que en el mes de septiembre la escuela estaba prácticamente finalizada.

Ahora, veinticinco años después, servidor no puede evitar que se le acumulen numerosos recuerdos y vivencias inolvidables de un centro en el

que permaneció nada menos que dieciséis. Aunque tampoco puede echar en saco roto los otros diez vividos en la vieja escuela de la calle Pamplona. ¡Qué tiempos!

*Paco Romera*

**PAS PAS**  
a su servicio

**Tel. 948 81 50 71**  
Avda. Pablo Rubio, 18  
31592 CINTRUÉNIGO  
(Navarra)

**Especial comuniones**  
Se hacen tartas, bombones, brazos y preparamos detalles para bodas y cumpleaños

**Nuevo lavadero de coches**

**LAVADOS JULIA**

**RECOGIDA Y ENTREGA A DOMICILIO**

**LIMPIAMOS MOBILIARIO**

- Alfombras
- Sillas tapizadas y de cuero
- Tapicería de todo tipo de muebles, sillones, sofás, etc.
- Mobiliario de oficina

- Limpieza en general
- Coches
- Furgonetas
- Monovolúmenes
- Todoterrenos
- Tapicería (tela, cuero...)
- Carrocería
- Paneles de puertas

**Tel. 628 313 841/628 313 842**

Pol. Ind. Antonio de Juan, c/Q  
31592 CINTRUÉNIGO Navarra

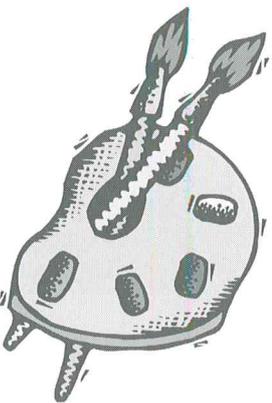
**EL MEJOR**

En carnavales hubo mucho y bueno, pero en la redacción de Magazine Local creemos que el mejor fue la "familia Charlot"



**FELICIDADES**

A los creadores y portadores de los Gigantes "junior", por su habilidad para crearlos y para moverlos. Por un momento creímos que los originales habían menguado.



**PINTURA EN GENERAL  
 DECORACIONES**

---

**Hermanos Pella**

Móvil: 605 847 704  
 605 847 703  
 Tel.: 948 776 070  
 948 404 789  
 31593 FITERO (Navarra)



**MAPFRE**

*J. Antonio Navascués Fernández*  
 DELEGADO

C/ La Libertad, 18 - Tel 948 812 460 Fax 948 812 510  
 C/ Sancho el Fuerte, 32 - Tel 948 811 750  
 31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)



Ganadores del concurso de dibujo sobre la Virgen de la Inmaculada Concepción



Nuevos miembros de la Policía Local: Miguel Pérez Arnaiz de Tudela, Oscar Pérez Muñoz de Corella, y David Pitillas Vicente de Cintruénigo



Por segundo año consecutivo, un grupo de carboneros actuó en el cine Avenida a beneficio de la cabalgata de Reyes



En el club de jubilados se celebró el campeonato de mus, guiñote y perejila

diciembre -



## Banquetes de Boda *Detalles Que Importan*

*Hotel Alhama conoce esos detalles que harán de su Boda un día especial e inolvidable.  
Comedores privados cuidadosamente decorados (capacidad superior a 500 comensales) y menús confeccionados atendiendo a sus necesidades.  
Si busca calidad y elegancia, infórmese en Hotel Alhama.*

HOTEL  
**ALHAMA**  
CAFETERIA - RESTAURANTE  
VILLA DE CINTRUENIGO-NAVARRA  
★★★

Variante N-113 Km. 91  
31592 Cintruénigo (Navarra)  
Tel. 948 812 774  
Fax 948 812 807  
e-mail: alhama@ctv.es

*Reserve su comida para llevar en fiestas*

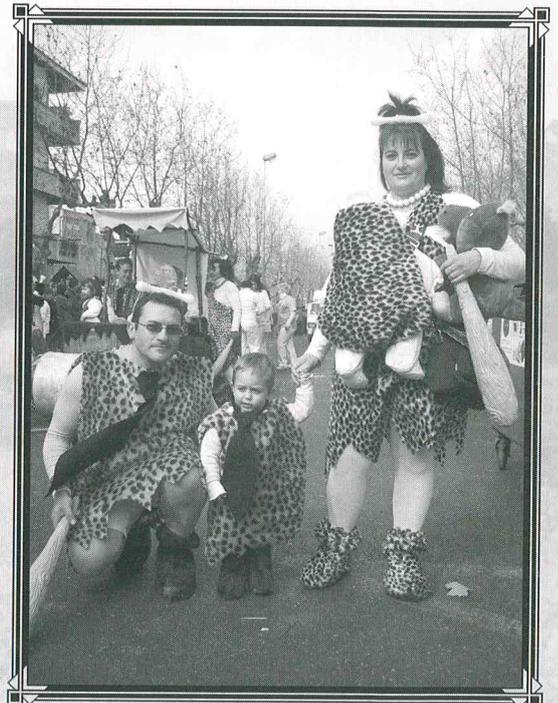


María García, Isabel Bermejo, María Fernanda González y Ana Chocarro organizaron un curso sobre diabetes para los afectados por esta enfermedad de las localidades de Fitero y Cintruénigo

# enero - febrero



Como otros años, los carboneros disfrutaron de las fiestas de carnaval, resultando ganadores del concurso de carrozas "Los Picapiedras"



INSTALACIONES EN GENERAL  
PROYECTOS Y PRESUPUESTOS  
ELECTRIFICACIONES INDUSTRIALES  
CUADROS DE MANIOBRA Y CONTROL

Calle San Roque, 31  
Pol. Industrial, calle F, nº 7  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)

INSTALACIONES ELECTRICAS



MONTES S. L.

Tel./fax 948 811 963  
Móvil 619 418 261

La devoción a la Purísima en la villa es muy anterior al dogma, proclamado hace 150 años

# LA COFRADÍA NACIÓ EN 1580

En 1854, hace ya 150 años, el Papa Pío IX a través la Bula "Ineffabilis Deus", proclamó el Dogma de la "Purísima". Muchos pueblos y ciudades de España, país donde esta devoción se encuentra profundamente arraigada, han querido celebrar este aniversario. Cintruénigo ha sido uno de ellos. Y es que en esta villa la referencia de la Purísima está ligada a la vida e historia de los carboneros. De hecho, la fundación de la

Cofradía de la Purísima -que data de 1580- coincidió con el establecimiento de un santuario. Nació con una triple misión: fomentar la devoción a la Virgen; atender a enfermos, viudas y huérfanos, y rezar por los difuntos. Actualmente, la Hermandad cuenta con 720 miembros, lo que la convierte en una de las Cofradías más numerosas de Navarra

Decía el sociólogo americano Andrés Greeley, que "la Virgen María representa el símbolo cultural más potente y popular de los últimos dos mil años del occidente cristiano". Es cierto que en torno a la figura bíblica de María se ha creado un complejo entramado cultural, e incluso turístico, que supera el simple, y ya de por sí complejo, hecho religioso.

Dejando de lado las elucubraciones teológicas que no vienen al caso, y observando de cerca la vida de los pueblos y de sus gentes, habrá que recordar que los hombres, antropológicamente necesitados de trascender su vida cotidiana con referencias superiores, han encontrado en la Virgen un elemento fundamental de referencia religiosa y también cultural.

En la devoción a la Virgen en Cintruénigo, en concreto a la Purísima, no destacan simplemente argumentos religiosos sino otros estrictamente culturales. Y es que, de todos es bien sabido, que lo religioso y lo cultural muchas veces van de la mano como realidades necesarias de complementariedad aunque diferenciadas.

150 años han pasado desde que Pío IX proclamara el dogma de la Purísima y muchos más desde que Cintruénigo dispone de esa misma referencia religiosa. Por eso, como nos recuerda Antonio Ayensa, "El Mónico", actual Presidente de la Hermandad, "es difícil destacar un antes y un después puesto que la referencia a la Purísima en Cintruénigo está sustentada sólidamente en la historia del pueblo mucho antes de la definición oficial de Dogma" uniéndose esos dos criterios anteriormente mencionados: el religioso y el cultural. Dos criterios que generalmente han ido de la mano, complementándose y enriqueciéndose, reitero, a pesar de los riesgos a los que se han enfrentado y se siguen enfrentando.



Imagen de la Inmaculada, después de su restauración

## El 150 aniversario del Dogma en Cintruénigo

Se ha estado celebrando en Cintruénigo con motivo de la fiesta de la Purísima de 2004 como en otros muchos pueblos de España, algunos actos con los que se resaltaba la celebración del 150 aniversario del Dogma.

Pero sin duda se recordará esta celebración en Cintruénigo, como el año en el que la imagen toleró un severo proceso de restauración acallándosele de las heridas del paso de los años. Bien lo necesitaba.

Antonio Ayensa nos dice que "eso del Dogma no es fácil de entender" y que de lo que se trata es, sin duda, "de aprovechar cualquier oportunidad para fomentar la devoción a la Virgen e impedir que las entidades históricas de Cintruénigo, como la Hermandad, puedan desaparecer".



Dra. Patricia Domínguez Ortega  
Col. Nº 450

Dr. Juan María Múgica Arbaizagoitia  
Col. Nº 1072

Jesús Garbayo Sanz  
Protésico Dental

Tlf.: 948 81 25 79

**CIRBODENT**  
CLINICA DENTAL

Avda. de la Estación 19 Bajo CINTRUENIGO(Navarra)

Los actos han estado centrados, fundamentalmente, en la novena que este año tuvo lugar en el templo parroquial, y en el traslado procesional que se celebró el día 7 de diciembre. Como siempre el día de la Purísima, el día 8, fue una expresión de religiosidad popular y de fiesta local.

**La Hermandad**

La "Cofradía" de la Purísima data del año 1580 y coincide su fundación con el establecimiento del primitivo santuario. Aunque los actuales estatutos la denominan "Hermandad", la Cofradía nace, al igual que la mayoría, con una doble misión: devocional (fomentar la devoción a la Virgen) y solidaria (la atención a los enfermos de la cofradía, a las viudas y huérfanos, a los difuntos). Durante siglos esta Cofradía fue un ejemplo no sólo por la cantidad de cofrades que formaban parte de ella, sino por la "caridad" demostrada para con los desfavorecidos del municipio. Entonces, los Hermanos acompañaban al Párroco a la hora de dar el viático a los moribundos, colaboraban con en el mantenimiento de las viudas de los hermanos fallecidos...

Ahora las cosas han cambiado y, como nos asegura el Presidente de la Hermandad, *"solamente nos dedicamos a fomentar la devoción y recordar a los Hermanos difuntos en una misa mensual. Me sorprendió que en una ocasión pregunté a un grupo de personas si podíamos ayudar a algún pobre y me contestaron que hoy ya no hay pobres"*.

Hasta buen parte del siglo XX, (teniendo en cuenta que, según el profesor Menéndez Pidal, la Hermandad se habría extinguido en el siglo XVIII), la cofradía era regida por una Junta que, con el tiempo, fue perdiendo vigor hasta que finalmente Francisco Fernández Crespo, "Paquito", durante cincuenta años cogió las riendas de la Hermandad hasta pocos meses antes de su fallecimiento. Antonio García, en nuestro encuentro, lo recuerda con emoción: *"Paquito era un hombre especial; le costó aceptar su enfermedad y que otros tuviéramos que cuidarlo. Algunos "purísimos" dieron un buen ejemplo: nos organizábamos para atenderlo en el hospital. De no haber sido por él, posiblemente la Hermandad o hubiera desaparecido o no tendría tanto vigor. Aún lo recuerdo cobrando casa por casa los veinte duros que se pagaban cada año"*. De hecho es la enfermedad de Paquito la que provocó que un grupo de cirbaneros se empeñaran en no dejar desaparecer la Hermandad.



Antonio Ayensa, Antonio García y Rafael Rández, presidente, tesorero y secretario respectivamente de la Hermandad de la Purísima

Rafael Rández, secretario, asegura que el traslado de la imagen de la Virgen en el año 2000 fue la motivación definitiva para reorganizar y dar nueva vida a la entidad: *"Convocamos a los hermanos a una Junta General y allí propusimos la creación de una nueva junta. Salimos elegidas quince personas y comenzamos a trabajar: realizamos unos estatutos, realizamos un nuevo estandarte, hemos impulsado una misa mensual por los difuntos fallecidos, hemos realizado las medallas de la Virgen con las que se identifica a los hermanos, hemos organizado exposiciones, conferencias...hemos colaborado en todo lo que se nos ha pedido"*.

La Hermandad cuenta, al día de hoy, con más de 720 hermanos lo que la convierte sin duda en una de las cofradías más numerosas de Navarra. *"Es algo familiar; pasa de padres a hijos; muchas abuelas, en cuanto pueden, hacen socios a sus nietos"*, nos dice Rández. *"Por eso -continúa-, el número de socios siempre va en aumento"*.

**"Ahora la Hermandad cuenta con 720 miembros, lo que la convierte en una de las más numerosas de Navarra"**

TALLERES

GORRY

## Mecánica - Electricidad

**Inyección y encendidos  
HDI, SDI, DTI, JTD, TDI**

**Localización de averías  
por OSCILOSCOPIO**

GREGORIO ALCALÁ NAVASCUÉS

C/Frailes, 4 (Junto a la Plaza de Toros)  
Tel. 948 81 26 74 - Móvil 639 28 13 14  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)



Cirboneros acompañando a la imagen de la Inmaculada a la Ermita

Pero no cabe duda de que no sólo la devoción se extiende entre los hermanos sino entre gran parte de la población carbonera. Cintruénigo entero se volcó hace unos años para conseguir mantener en pie, y dignamente, la ermita que alberga la imagen, impidiendo así el mismo desgraciado futuro que corrieron otras construcciones, tanto civiles como religiosas, que fueron desapareciendo a lo largo de del pasado siglo como consecuencia del desamor y la desestima al patrimonio local.

Cada uno puso el tiempo, muy cotizado hoy en día. Cada fin de semana, cada uno ponía al servicio de la ermita su saber hacer: albañiles, electricistas, fontaneros, pintores... Así, aquel auzolán (prestación personal al servicio comunitario), hizo que la ermita renaciese y volviese a brillar después de un tiempo de posibles descuidos e infortunios. Y es que la desaparición de los ermitaños y de las familias que custodiaban el edificio, viviendo en él, provocó, como suele ser habitual, que los parches no fuesen suficientes ni garantizasen la conservación del edificio.

**"Muchas abuelas, en cuanto pueden, hacen socios a sus nietos"**

**Rafael Rández, Secretario de la entidad**

### Traslados y procesiones

Reza la tradición, más la oral que la escrita, que la imagen de la Purísima debe abandonar su ermita cada cincuenta años; pero también es cierto que los documentos históricos narran salidas "extraordinarias" de la imagen con motivo de circunstancias muy puntuales: guerras, sequía, epidemias...(1615, 1653, 1657, 1672...2000, 2004...)

Siempre he sido defensor a ultranza de las tradiciones de los pueblos, aún a sabiendas de que las tradiciones creadas por los hombres, también por los hombres pueden ser modificadas. Siempre, eso sí, que los cambios tengan una justificación racional y se alejen de intereses sospechosos. Sin embargo, Antonio García, miembro de la Junta de la Hermandad, y tesorero, asegura que *"cincuenta años es demasiado tiempo; quizás cada quince o veinte años estaría mejor. Siempre que se traslada a la Virgen, los devotos los vivimos muy intensamente, es algo especial ver a la "Purísima" por nuestras calles, se vive con mucha emoción"*.

Estos traslados, que siempre han convocado a millares de carboneros, siguen un ritual establecido en cuanto a la forma: la escolta de los miembros de la Hermandad de la Santa Cruz y los Hermanos del Santo Sepulcro portando las andas.

### El culto a la Virgen y a los difuntos

La devoción a la Virgen tiene un elemento esencial que la ha favorecido y mantenido a lo largo de los siglos en Cintruénigo: el culto a los difuntos. Nos lo confirma Ayensa: *"sin duda alguna que el hecho de tener a nuestros seres queridos junto a la Virgen ha consolidado esta devoción; si la ermita, como en otros pueblos, hubiera estado a las afueras de pueblo y aislada, no habría sido lo mismo. La ermita, el cementerio...es un lugar de encuentro. Venimos a ver a la Virgen y a nuestros difuntos"*.

El caso es que, bien religiosamente, bien culturalmente, la referencia religioso-mariana de Cintruénigo está sustentada solidamente y ello lo demuestra tanto la remota fundación de la Cofradía como la pervivencia de la benemérita Hermandad, como el surgimiento de nuevas cofradías (la de la Virgen de la Paz a finales de los 90, por ejemplo).

*Miguel Aguirre Yanguas*




5 STAR SERVICE

## Servicio Express

# CARROCERIAS ARTURO

## CHAPA Y PINTURA

Cabina de pintura y bancadas de medición  
Zona de reparación de chapa y pintura  
Secado al horno  
Garantía de por vida en la pintura

Polígono industrial, s/n  
Tel. 948 811 105 – Fax 948 815 012  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)  
E-mail: arturonavascues@wanadoo.es  
www.lasguias.com/arturonavascues



# MUEBLES RINCON

*Muebles como  
tú quieras*





Alumnos del colegio O

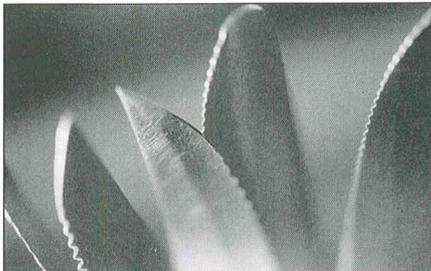
Es más que una imagen



es innovación  
es confianza  
es dinamismo  
es agilidad



de Navascués en 1985.



### LOS AFILAMOS TODOS

Cuchillos, navajas, tijeras, machetas, herramientas de jardinería  
cuchillas cortacésped, motosierras, etc...

C/ Ribera, nº 67  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)  
Tel. 948 811 128

**Con fondos comunes se atendían las prácticas contra la peste y las adversidades climatológicas así como los servicios públicos**

# EN 1685 LA ATENCIÓN SANITARIA A LOS CIRBONEROS ERA GRATUITA

Por medio de ordenanzas, usos y costumbres, una sociedad afronta la solución de los problemas que surgen en su diario vivir. Las medidas, que se van adoptando a lo largo de siglos, varían al compás de los procesos sociales cambiantes, que, en general, se suceden en un lento e imparable progreso. A esta decantación de ir actualizando constantemente las medidas oportunas podríamos llamar socialización permanente o modernización de estructuras que mejoran la convivencia, es decir, la vida de cada uno de quienes componen un grupo humano que comparte un territorio o un término municipal, con las implicaciones que éste suponga al participar con otros entes locales en su disfrute; principalmente en los temas relacionados con el riego, las vías de comunicación y, no digamos nada, en el caso de que se trate de congozantes en montes comunes.

Navarra, un reino centenario, por su reducida extensión disponía de forma equilibrada y cercana del control eficaz de la gestión pública y de poder atender con prontitud las necesidades que surgiesen. No hay por ello grandes diferencias en los esquemas rectores que aprobaban unas u otras localidades. Difiere en una población la problemática de sus vecinos, como ocurre entre un concejo y una ciudad, pero todo dentro de un mismo orden. La similitud de los testamentos, de los contratos matrimoniales, del sistema de préstamos, de las donaciones, de los mayorazgos, de las ordenanzas municipales o de las cargas vecinales y de su representación resulta homologable. Por ejemplo, a Galdúroz le era suficiente un regidor, y a Cintruénigo un alcalde, cuatro regidores, un tesorero, un justicia y un primiciero. Este último venía a ser un segundo tesoro, a cuyo cargo estaban las cuentas de la iglesia, dado que la parroquia, por dentro y por fuera, pertenecía al patrimonio municipal, excepción hecha de alguna capilla costeada por particulares.

Con sus derramas, impuestos directos y trabajo personal, los vecinos crean el fondo común al que dan el destino ade-

cuado, acordado por mayoría y haciendo constar, en su caso, la disidencia que hubiese surgido.

## Remedios contra las pestes, plagas, sequías y pedregadas

Entre las ocurrencias para la resolución de fenómenos ocasionales como la rabia, la peste, las plagas de los campos, la sequía o el exceso de aguas, nublados y pedregadas contaban con argucias pseudo-religiosas, conjuradores y hasta con las gesticulaciones cómicas llevadas a cabo por los llamados saludadores, eso sí, con saludables sueldos para todos los tipos de chanzas y muecas.

Queda fuera del alcance de este repaso al costumbrismo el adentrarse en el nivel de credulidad que pudieron tener quienes nos precedieron sobre todo aquel aparato escénico. En este aspecto se llevaba la palma en teatralidad el soberbio montaje que se hacía el día de la Santa Cruz de mayo.



Al igual que hoy día se utilizaba frecuentemente el hisopo.

**RESTAURANTE**

**LA CANTINA**

**RESERVAS: 948 812 118.**  
**Pol. Industrial, Calle D**

Avda. M. Escudero, 36  
Tel. 948 780 112  
Fax 948 781 435  
31591 CORELLA  
(NAVARRA)

*Te conducimos  
hacia el futuro*

Barón de la Torre, 48  
Tel. 948 811 203  
31592 CINTRUÉNIGO  
(NAVARRA)

**AUTOESCUELA - SEGUROS - GESTORIA**  
**AUSEJO**

En los casos de rabia tanto recurrían a un clérigo especializado en conjuros, con latines e hisopazos, como a un saluador experto en recitar ininteligibles ensalmos y lanzar escupitajos, unos y otros hacia los cuatro puntos cardinales, para impedir la llegada del mal por todas las direcciones. Puede afirmarse que sí creían en la eficacia de la escopeta para resolver el asunto: muerto el perro, se acabó la rabia.

Contra la peste dirigían plegarias a San Roque, al que le dedicaban incluso las macetas populares y le erigieron una ermita a raíz de la padecida el año 1530. No se descuidaba otra resolución radical: el aislamiento. Prohibían la salida y entrada a la localidad de personas, animales y ropa. Terminado el periodo pestilente, era de rigor entonar en la iglesia cantos de alegría y un Te Deum.

Uno de los recursos más tradicionales contra las plagas consistía en enviar a un vecino con una cabalgadura a por dos cántaros de agua a San Gregorio de Sorlada (Tierra Estella). Llegadas las vasijas a la villa, un clérigo se encargaba de ir por los campos echándola a los cuatro vientos, revestido de los hábitos de rigor. Percibía un buen jornal por tan importante cometido. Cada cántaro costaba unos dos reales, cuyo desembolso se hacía constar en un recibo impreso y firmado por los clérigos encargados de pasar el agua por la cabeza de San



Para reclamar lluvia, hacían rogativas a la Inmaculada Concepción

Gregorio. Figuraba, eso sí, bajo el título de limosna. Hábilmente soslayaban de este modo una broma tentadora y fácil de gastar. Pues, como costeaban tres días de trajín y una cabalgadura, más los cuatro reales limosneros, el arriero bien podía pagarse tres días de asueto y -antes de llegar a la villa- llenar sus cántaros con agua de cualquier acequia. Y es que no había especialista que pudiera distinguir si tenía o no aquella poder alguno contra los bichitos. Incluso llegaron a traer tan estimados cántaros desde Santo Toribio de Liébana (Santander). Con lo que salía el asunto por un pico, ya que el trajinero iba acompañado por un criado, y el recorrido se acercaba a un turístico mes de gasto a pagar.

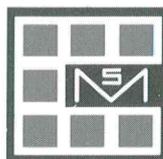
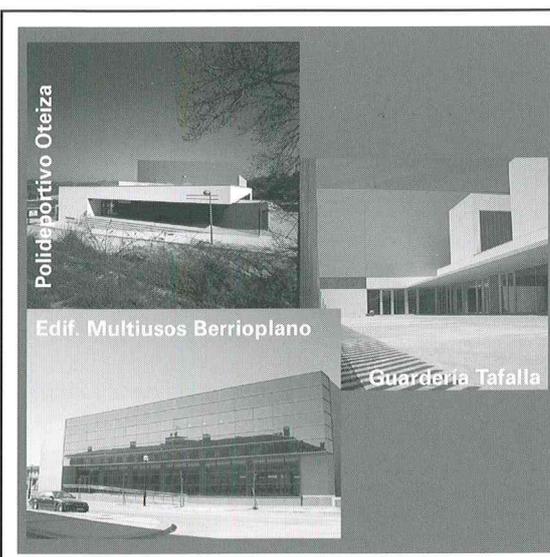
Otras soluciones se daban contra los nublados, a los que dedicaban un cirio. En la torre de la iglesia colocaban un lienzo pintado, cargado de bendiciones. Si, lo que ocurría normalmente, sobrevenía algún pedrisco a pesar de todo el ceremonial y se sonreía algún hombre de poca fe, se consolaban pensando de qué magnitud tan catastrófica hubiera sido aquél, de no haber mediado los rituales acostumbrados.

Para reclamar la lluvia, necesaria a los campos, estaban las rogativas, procesiones a las ermitas y novenas a Nuestras Señoras de la Paz y de la Concepción. Las procesiones resultaban muy vistosas con música, danzas y disparo de mosquetería, de modo que eran capaces de despertar la buena voluntad más adormecida de las santas, a las que pedían intercesión ante el Señor de los cielos atmosféricos. Si llovía bien; y si no, los providenciales sugerían: *"no convendrá"*. En todo caso se atenían al dicho popular: *"que sea lo que Dios quiera, que así fue el año pasau"*.

#### En los arriendos y contratos se fijaban las condiciones de los servicios públicos

Dejando otros celebroteos al margen, se pueden repasar los diversos arriendos y contratos, que establecen con los llamados "conducidos"; la actividad de aquellos especialistas, cuya conducta iba a quedar fijada en unos derechos y unas obligaciones bajo escritura pública.

El listado principal de este capítulo básico para una sociedad abarcaba los arriendos del guarderío, molino harinero,



GRUPO

Martinez Sanchez



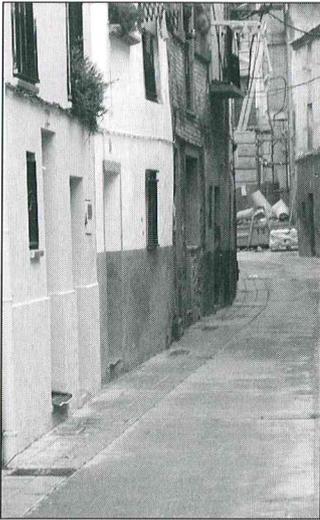
Aplicamos nuestra  
Calidad y experiencia  
a cada uno de nuestros proyectos

Polígono Industrial Calle F - 31592 CINTRUÉNIGO (NAVARRA)

Telf. 948 812 110 - Fax 948 812 908

E-mail: [construcciones@martinezsanchez.com](mailto:construcciones@martinezsanchez.com)

[www.martinezsanchez.com](http://www.martinezsanchez.com)



**Contra la rabia se aplicaban conjuros; contra la peste, plegarias a San Roque; contra las plagas, agua de San Gregorio de Sorlada; y contra la sequía, rogativas y novenas a nuestras Señoras de la Paz y la Concepción**

Foto actual, calle Hospital Viejo, existía antiguamente un hospital para pobres

trujal, carapito del aceite, abastecimiento de nieve, medio almud, carnicería, taberna, panadería y pieles del matadero; con ello se garantizaba el abastecimiento de estos artículos a la población, controlando su calidad y el precio establecido. Se completaba esta preocupación solidaria con los contratos del médico, boticario, cirujano y barbero, maestro de primeras letras, organista, cubero, herrero, tejero y, tras la construcción de nuevo cementerio, con el contrato del capellán enterrador. Otros servicios menores garantizaban el correo, cuidado del reloj, los diversos toques de campana y el nuncio o corredor llevaba los recados por las calles, las casas o los pueblos cercanos.

**En 1685 la atención sanitaria en Cintruénigo era completa y gratuita**

La atención sanitaria se fue mejorando hasta llegar a ser el año 1685 completa y gratuita para todos los habitantes de la villa. Pasaban de 50 los hospitales existentes en Navarra, llamados "hospitales de pobres". Cualquier persona de la localidad podía ser atendida, porque encontraba cama, alimento y asistencia médica. Se atendía también a transeúntes desgraciados. La villa era dueña del edificio y lo costeaba, y nombraba un mayordomo para la gestión y una "hospitalera" para la atención diaria. Frecuentemente recibía donaciones económicas y mobiliario, sobre todo en las mandas testamentarias de las personas hacendadas.

El 25 de septiembre de 1685 se firma un contrato para 10 años con el boticario Sebastián Jiménez Bretón. La botica estaría atendida de forma permanente, dispensado todas las recetas extendidas por los facultativos de forma gratuita a todos los habitantes de Cintruénigo, incluyendo las destinadas al hospital y convento de Capuchinos. Quedaba fuera de la gratuidad todo lo derivado de heridas causadas "de mano airada, enfermedades y curas de humor gálico", es decir, las venéreas. Cuando se referían a un afectado decían: "tiene una enfermedad secreta". Sin embargo, los medicamentos y ungüentos para las cabalgaduras serían gratuitos. Cada año percibiría 550 robos de trigo, procedentes de los vecinos, en reparto hecho según sus posibilidades, quedando exentas algunas personas, especialmente las viudas. El Ayuntamiento añadiría a sus honorarios 8 ducados y le dejaba libre de cargas vecinales. El 2 de abril de 1681 el licenciado Don Gregorio de Sesma, presbítero, firmó el contrato de médico para 4 años; percibiría 550 robos de trigo anuales, comprometiéndose a tener fija su residencia en la villa, de la que no se ausentaría sin autorización de ayuntamiento. Trataría a todos los habitantes, incluyendo en sus servicios el hospital y el convento de capuchinos. El trigo se le daría por reparto entre los vecinos, según costumbre.

El 11 de marzo de ese mismo año habían sido contratado por los mismos cuatro años José Pérez para los empleos de cirujano y barbero, con la obligación "de asistir, sangrar y executar los demás requisitos de su oficio de cirujano y barbero con todos los vecinos y habitantes de dicha villa", por 380 robos de trigo al año. Deberá residir en la localidad y para ausentarse necesitará permiso municipal, quedando libre de cargas vecinales. En los casos de heridas por agresión y "curas de humor gálico", pedirá por su trabajo lo que le corresponda: en el primero de los casos solía mediar tasación judicial, y en el segundo se suponía, que como enfermedad contraída en deporte muy particular, el resultado debía ser cuenta de cada uno. Cada vecino venía a contribuirle al año con un robo de trigo, en un reparto desigual, donde algunos daban dos robos y los de pocos recursos, nada.

Estos facultativos se comprometían a no ausentarse de la villa, si llegaba una "enfermedad contagiosa". Con estos contratos, la comadrona y el hospital quedaba cubierto el pro-

**Adolfo Navascués Navascués**  
Psicólogo Clínico  
Servicio de psicología aplicada

C/ Vallejo, 5  
Tel. 948 812 845 – Móvil 617 950 768  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)

**DIEGO SPORT**  
CARROCEROS

CHAPA - PINTURA • Laminas solares homologadas  
TUNING • Amigos del medio ambiente  
• Usamos pintura al agua

Colors unlimited | internacional®

Trabajamos con todas las aseguradoras

Nuevo Pol. Ind. Manzana II, Cintruénigo (Na)  
Tfno.: 948 815 498, Fax: 948 815 499

construcciones **BANZO** s.l.

- Excavaciones y Transportes
- Aridos
- Venta material de construcción
- Hormigones

Almacen: Alegas Bajas (Junto polígono) - Tel. 948 812 138  
Oficinas: La Milagrosa, 5 - Tel. 948 811 229 - Fax 948 815 480  
E-mail: consbanzo@jazzfree.com

31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)

blema sanitario. A los pacientes de demencia muy aguda solían llevarlos al psiquiátrico de Zaragoza. Acudían a los baños termales y hacían visitas a varios santuarios, recabando el favor divino.

La elección se venía haciendo por mayor número de votos de los vecinos; esta facultad del concejo abierto se subrogó el año 1725 en manos de la Veintena, precisamente por las fuertes disputas que se originaban entre los vecinos, en el nombramiento de médicos y boticarios. Cuando se presentaban varios pretendientes a la plaza se nombraban tres personas de gran prestigio para que calificaran a los opositores, quienes desarrollaban los temas que habían salido por sorteo, en la iglesia, ante la concurrencia de cuantos quisieran asistir al debate. Como es de suponer, este ejercicio dejaba in albis a los asistentes; y por ello la Veintena decía en 1770 a la hora de cubrir el puesto de cirujano: *“que sea sobre cosas prácticas, en que están vinculadas las curaciones y no en asuntos teóricos, que solo sirven de parlata”*.

#### El contrato del maestro regulaba horarios, tareas y sueldo

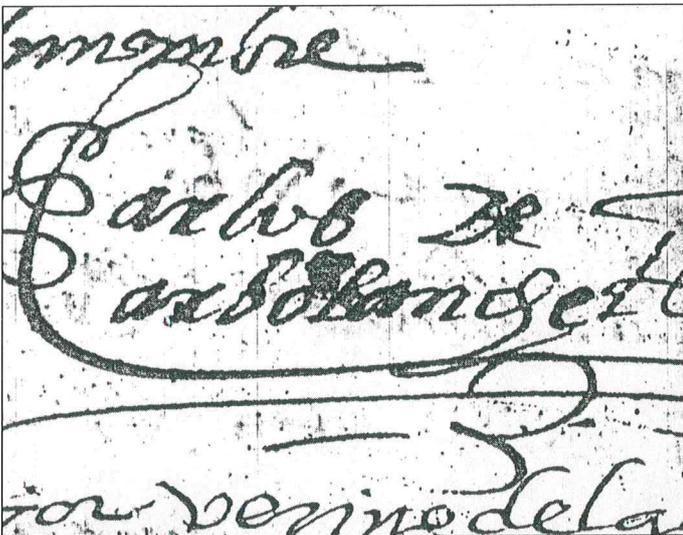
Para situar la figura del maestro de escuela de primeras letras, sirva el contrato hecho el 10 de diciembre de 1794 con el clérigo Don Manuel Fermín de Lorca con tres años de

### Un contrato de 1794 establecía como obligación del maestro el enseñar a leer, escribir y contar así como el iniciar a los alumnos en el latín

vigencia. Daría clase en la sala destinada al efecto en el ayuntamiento; el horario iba de 8 a 11 de la mañana y por tarde de 1 a 4; enseñaría a los muchachos comprendidos entre los 5 y los 12 años a leer, escribir y contar; además a cuantos quisieran les iniciaría en el latín. Los sábados por la tarde desde la una hasta las tres se dedicaría a la enseñanza de la doctrina cristiana y al modo de ayudar a misa. Procuraría acompañar a los niños al rosario y a las diversas procesiones y rogativas; especialmente durante la cuaresma se esforzaría en que acudieran a los sermones *“y que se habiliten en las demás devociones, que son correspondientes a una perfecta enseñanza, que deben observar urbanidad y cortesía con los señores eclesiásticos y gentes principales del pueblo, no permitiéndoles diversiones de juegos prohibidos, que no se empleen en acciones indecentes ni concurren a ríos ni otros parajes, en donde puedan experimentar desgracias e inquietudes”*. El sueldo del maestro se fijó en dos reales y medio diarios, más 8 ducados por la renta de la casa. Era obligatoria la asistencia para todos los comprendidos en dicha edad. Y los padres abonaban una pequeña cantidad mensual, que especialmente era reclamada a los padres, cuyos hijos faltaban a clase.

La maestra de niñas aparece a finales del siglo XVI, siendo antes una preocupación a resolver de modo particular; la formación de las jóvenes no incidía tanto en las matemáticas como en los chavales, sustituyéndolas por varios programas relacionados con el telar y la costura. El Consejo Real mandó en 1805 *“que el magisterio de niñas de dicha villa se provea a oposición, fijándose para el efecto los correspondientes edictos”*. El maestro de gramática también ejercía por contrato libre, en clases particulares y preparaba a los jóvenes en su paso a la universidad.

Rafael Carasatorre Vidaurre



Firma del maestro de escuela D. Carlos de Arbolanche, (firma de 1560)


Desde 1976

COOPERATIVA DE CONSUMO. CINTRUÉNIGO

Tel. 948 811 437  
Fax 948 812 272

Valle de Ulzama, nº5  
31592 Cintruénigo (Navarra)

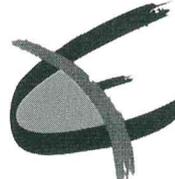
CLINICA VETERINARIA



**San Juan**

Barón de la Torre, 53 – Tel. 948 812 545  
Tel. Urgencias: Móvil 609 944 242

ELENA JIMENEZ FORCADA  
Colegiada Nº 828



MECTU

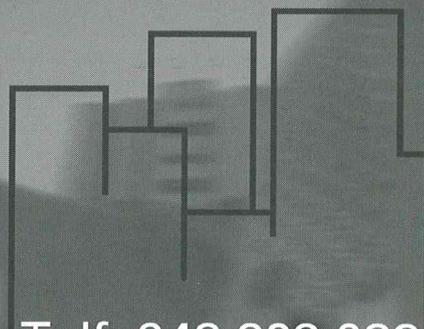
MONTAJES ELECTRICOS Y CLIMATIZACION

ESPECIALISTAS EN  
AIRE ACONDICIONADO  
Y EXTRACCIONES

C/ Pamplona, 9 – 31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)  
Telef. y Fax: 948 815 276 - Móvil: 696 552 889  
e-mail: mectu@mectu.com



## IZAL MEDIAVILLA INMOBILIARIOS



Telf. 948 828 088  
Móvil 607 286 919

- Gestionamos y asesoramos la compraventa o alquiler de su vivienda, local, terreno, nave, oficina, etc...
- Tramitamos la financiación a su medida
- Tasaciones · Descalificaciones
- Cambios de titularidad, sucesiones, herencias, asesoría jurídica propia y personal para su operación inmobiliaria

## Tenemos el regalo que estas buscando



# Siglo XXI

Avda. Estación, 12 bajo.  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)  
Telf. Y Fax 948 815 018 - Movil: 670 40 39 90

Colecciones Busquets, Puzzles, Juguetes didácticos, artículos papelería, mochilas, libros, productos oficiales Real Madrid y Barcelona, Librería, Fotocopias, encuadernaciones, copias de planos, material de oficina

## Ingeniosa iniciativa en Cintruénigo para ayudar al sudeste asiático

# UN CALENDARIO CON MODELOS CIRBONEROS

Cintruénigo quiso ayudar a las víctimas de Asia, con una peculiar iniciativa que surgió de un grupo de amigos, que no se lo pensaron dos veces, y se unieron a otras acciones ya realizadas en la localidad.

La aventura comenzó a fraguarse en el transcurso de un almuerzo entre varios amigos, que querían realizar algo por los supervivientes del sureste Asiático que tanto estaban sufriendo. Uno de sus organizadores, Jorge Jiménez, comentaba: *“nos gustaba la idea de hacer algo por Asia donde las escenas de terror y dolor eran estremecedoras, y qué mejor que desnudarse para dar a los que no tienen nada”*.

Según Jósean Bea (peluquero y estilista), *“uno de nuestros problemas fue el encontrar voluntarios o, mejor dicho, voluntarias para posar en el calendario. Sin embargo, durante la sesión fotográfica los hombres se encontraban muy tensos y las mujeres algo más relajadas”*. Finalmente colaboraron alrededor de una veintena de personas desempeñando todo tipo de labores.

La sesión fue larga y dura. Tuvieron que soportar bajas temperaturas y algún que otro catarro posterior. Pero también se sucedieron anécdotas que hicieron la jornada más llevadera y que perdurarán en el tiempo. *“Estábamos haciendo fotos con un modelo, y el fotógrafo constantemente le decía: “sonríe que tienes una sonrisa muy bonita”. A lo que el modelo replicó: “es que soy un chico muy serio”*. Entonces le dijo Jósean: *“¿cómo puedes decir al fotógrafo que eres un chico muy serio si estás en “pelotas” y con ... en la mano”?*



Jaime López, Jorge Jiménez y Jósean Bea, ideólogos del calendario

Las fotos tienen un fondo ético en el tratamiento de las personas y están relacionadas con la persona, su trabajo, su hobby... Según el autor de las fotografías, Jaime López (fotógrafo madrileño), *“en todo momento se planteó hacer las cosas bien, aunque no con una apariencia impresionante porque había que recortar costes. Por eso se optó por la fotografía en blanco y negro”*.

*“El lema del calendario “12 gestos por Asia” fue lo más difícil de conseguir. Sin duda, lo más importante era buscar un eslogan identificativo del proyecto y concienciar a la ciudadanía de que la colaboración es fundamental ante este tipo de situaciones”* –comentaron.

Para Jósean Bea, lo más bonito de la experiencia fue la conjugación de dos antagonismos: la diversión y la necesidad de ayuda inmediata para las gentes

de Asia que están sufriendo. Al principio sólo se hablaba de las personas que se habían desnudado, pero al final sólo queda la acción y el fin por el que se hizo.

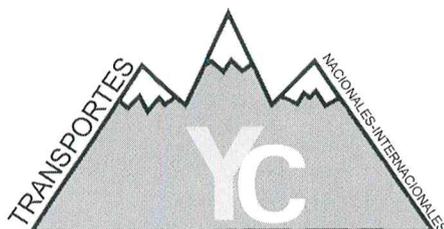
En un principio fueron editados 500 calendarios y debido a su aceptación se reeditaron 200 más. Los 4.200 euros recaudados se han entregado al Ayuntamiento de Cintruénigo, porque según sus organizadores, *“ellos sabrán cómo y a dónde destinar el dinero en Asia. Es sin lugar a dudas la opción más sólida y seria para que la ayuda llegue a su destino. Para confiar en ellos los vota la sociedad”*.

Ya lo decía Cicerón en una de sus frases célebres: *“Nuestro deber máximo es poder prestar toda nuestra ayuda a quien la necesita en grado extremo”*.

Vicky Blanco

## TRANSPORTES YANGUAS CALAHORRA

### ECOLAVADO YANGUAS \* Centro ecológico del Lavado



- Túnel lavado automático con agua osmotizada
- 2 Box de camiones y furgonetas
- 2 Box de turismos con 5 programas:
  - 1º Espuma activa - 2º Cepillo - 3º Aclarado - 4º Encerado
  - 5º Abrillantado con agua osmotizada
- NO NECESITA SECADO**
- 3 Box de aspiración - 1 limpia alfombrillas eléctrico

Pol. Industrial, Calle G - Tel. 948 812 268 - 661 390 151 - Fax: 948 815 465

Se recuperan en Cintruénigo 23 kilos de residuos por habitante y año

# CINTRUÉNIGO, A LA CABEZA EN LA RIBERA

La última Junta de la Mancomunidad de Residuos Sólidos de la Ribera, puso de manifiesto, durante una de sus últi-

mas reuniones en las oficinas que dispone en la planta de "El Culebrete", los datos de los municipios que la inte-

gran y la evolución del reciclaje y de la recogida de basuras a lo largo de los últimos años.

La Mancomunidad de Residuos Sólidos de la Ribera está integrada por 19 municipios que, según el censo poblacional del año 2004, cuentan con un total de 83.200 habitantes, de los cuales 6.636 pertenecen a la localidad de Cintruénigo. El más habitado es Tudela, con 32.316 habitantes, y el menos, Tulebras, con 105. Cintruénigo ocupa la tercera posición por detrás de Tudela y de Corella (7.679 habitantes). Desde el año 1996, en que se produjo la última caída en la línea de población, los habitantes que integran la Mancomunidad de Residuos Sólidos de la Ribera han experimentado un continuado ascenso, pasando de los 71.998 habitantes de ese año hasta los 83.200 actuales.

En total, la Mancomunidad tiene distribuidos a lo largo de los 19 municipios un total de 1.891 contenedores de basura ordinaria, que van desde los 658 que están en la capital ribera hasta los 5 de Tulebras. Por su parte, Cintruénigo cuenta con 145, apenas 25 menos que Corella.

En cuanto a los contenedores denominados "recogidas selectivas" -es decir, los de papel, envases y vidrio- la Mancomunidad cuenta con 872 de papel, lo que representa uno por cada 95 habitantes; 683 de recogida de envases, lo que equivale a uno por cada 120 habitantes; y 334 de vidrio -es decir, uno por cada 334 habitantes. Tudela vuelve a comandar esta clasificación con 115 de vidrio, 306 de papel y cartón, y 225 de envases, mientras que Cintruénigo posee 25 contenedores para la recogida de vidrio, 78 para papel y cartón (el mismo número que Corella), y 64 de envases (dos más que Corella).

En lo que respecta al número de kilogramos vertidos por los municipios durante todo un año, las estadísticas desde 2001 muestran el mes de febrero como el que menos residuos genera, mientras que el mayor pico se sitúa en torno a septiem-



Contenedores soterrados en la calle Barón de la Torre

bre, fecha en que muchos municipios celebran sus fiestas patronales: Ablitas, Cintruénigo, Cascante, Corella, Cortes, y Fitero. Durante el último año se produjeron 29.326 toneladas de residuos sólidos, lo que supone una media mensual de 2.666 toneladas y que representa un 2,02% más que en 2003.

La ruta asignada por la Mancomunidad para Cintruénigo es la número 7 y agrupa también a la localidad de Fitero. Durante el año 2004 nuestra generó 1,125 kilos de residuos sólidos por persona y día, una cifra algo superior a la de 2003 (1,112 kilos) y a 2002 (1,068 kilos). Estas cifras sitúan a

**"Cintruénigo se integra en la Mancomunidad de Residuos Sólidos de la Ribera a la que pertenecen 19 municipios con 83.200 habitantes"**

Polígono Industrial - 31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)  
Telf. 948 812 602 - Fax 948 812 787  
[www.hermarcas.com](http://www.hermarcas.com) - [info@hermarcar.com](mailto:info@hermarcar.com)

Cintruénigo por encima de la media de la Mancomunidad, que se sitúa en 1,053 kilogramos por persona y día en 2004.

Respecto a los vertidos selectivos, Cintruénigo suma 23,3 kilogramos de vidrio recuperado por habitante y año, 2,5 kilogramos más que en 2003, siendo la localidad ribera en la que más vidrio se recupera de media. Según las últimas estadísticas, la media nacional ronda los 8 kilos por persona y año. En total se recogieron 1.068 toneladas de vidrio en la mancomunidad (un 0,4% menos que en 2003) y se recuperó el 52%. En papel y cartón se recogieron 3.036 toneladas (39,8 kilogramos por habitante y año), lo que supone un 7,2% más que en 2003. El reciclado de envases fue del 18,8% de total, que en el año 2004 ascendió a 885,6 toneladas en toda la mancomunidad, lo que supone un aumento del 6,4% respecto a 2003.



Alvaro García Alvero, es el representante de Cintruénigo, en la Mancomunidad de Residuos Sólidos de la Ribera

Álvaro García Alvero y Faustino León Chivite son los dos representantes de Cintruénigo en la Mancomunidad de Residuos Sólidos de la Ribera, que cuenta con un presupuesto para 2005 de 10.619.926 euros, de los cuales 1.882.904 euros son aportados por los 19 municipios según el número de habitantes. Así, Cintruénigo aportará durante 2005 a la Mancomunidad 145.246 euros, un 4,13% más que en 2004 (139.484 euros); 3.653 euros al presupuesto del lazareto, un 8,97% más que el año pasado (3.353 euros); y 1.120 euros al ORVE, un 16,69% más que en 2004 (960 euros). En total, durante el año pasado, 150.019 euros fueron aportados por el consistorio carbonero a la Mancomunidad de Residuos Sólidos de la Ribera, un 4,33% más que en 2003 (143.796 euros).

El Ayuntamiento de Cintruénigo puso en marcha una campaña, en forma de concurso, de concienciación social sobre el reciclaje y el medio ambiente: "Pon tu granito de arena. Cintruénigo saludable". Este manual va dirigido a toda la familia y muestra aspectos tales como el buen uso y la importancia del agua, del reciclaje, cuidado de animales, etc... Así, se reco-

gen diez consejos para el cuidado del medio: cuida y respeta el medio ambiente y su entorno; participa activamente en la recogida activa de residuos sólidos urbanos; deposita los materiales reciclables en los contenedores destinados a esta finalidad (vidrio, basura, pilas, papel, etc.); disfruta de los parques y zonas verdes, así como de los bancos, farolas, etc. La ciudad también es tu casa; colabora con la limpieza urbana. Utiliza las papeleras; respeta el horario de recogida. Evita que la calle huelga mal; educa a los animales domésticos, cuídalos y no los maltrates; consigue una Tierra más atractiva; ahora que ya lo sabes tienes tu oportunidad de aportar "Tu granito de arena".

Además, la villa de Cintruénigo es pionera en la puesta en marcha de la Agenda 21, que promueve el desarrollo sostenible de la localidad y que destaca en uno de sus planes de acción la reducción progresiva de la producción de residuos. De este modo, se evitan los riesgos sobre la salud y medio ambiente. Para cumplir son objetivos de la Agenda 21, hay que potenciar, entre otras cosas, la recogida selectiva y el reciclaje.

Según los datos tomados de la web del Ayuntamiento, la localidad produce 1,05 kilos por habitante y día. Por otro lado, el programa de gestión de residuos inertes que propone la Agenda 21 señala la construcción de una escombrera controlada, la realización de campañas de sensibilización del reciclaje y el plan de contenedores soterrados.

**"La Villa ha sido pionera en la implantación de la Agenda 21, que promueve el desarrollo sostenible de la localidad"**

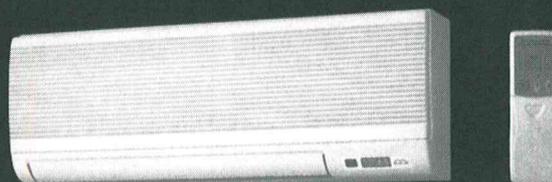
instalaciones  
**MACUA**

te ofrece sus ofertas en...

**Aire Acondicionado**

instalador autorizado de climatizadores

**MITSUBISHI  
ELECTRIC**  
AIRE ACONDICIONADO



948 81 53 00 / 607 35 43 70

Avda. Merindades, 103 31592 - Cintruénigo (Navarra)



Cada carbonero produce 1,053 Kg. de residuos la día

El diagnóstico ambiental propuesto por la auditoría de la Agenda 21 del 13 de enero de 2000, destaca que los servicios ambientales presentan situación satisfactoria en general. De una parte, Cintruénigo tiene resueltos los problemas de abastecimiento y saneamiento, además de realizar una adecuada potabilización del agua de boca y un correcto tratamiento de las aguas residuales. De otra, la gestión de los residuos sólidos urbanos permite al municipio alcanzar un nivel suficiente de recuperación de envases -vidrio y papel-.

Por último, el consumo de energía eléctrica, aunque elevado, no supera los de los núcleos del entorno. Ahora bien, el municipio debe afrontar en los próximos años el reto de la mejora de calidad de las aguas de consumo humano, la mejora en la eficiencia en el consumo y, por último, la mejora de la infraestructura de conducción de aguas, tanto para abastecimiento como para saneamiento. Igualmente, deberá ampliar el campo de la recogida selectiva a nuevos materiales -materia orgánica- y mejorar los mecanismos de control en la gestión y de información sobre los sistemas de recogida a la ciudadanía.

Desde hace unos años, Cintruénigo ha puesto en marcha la instalación de bloques de contenedores soterrados, un sistema en el que esta localidad es pionero y en el que el Ayuntamiento ha invertido ya más de 72.000 euros. En principio, está previsto que el municipio vaya sustituyendo de forma paulatina todos los recipientes convencionales por otros con

**“Retos para los próximos años: mejora de la conducción y calidad del agua, y ampliación de la recogida selectiva de nuevos materiales”**

este novedoso sistema. Según recoge la normativa municipal vigente, será obligatoria la ejecución de los fosos de ubicación de contenedores de residuos sólidos urbanos en aquellas urbanizaciones en las que el número de viviendas sea igual o superior a 50 y se instalará un foso por cada 50 viviendas o fracción. El Ayuntamiento de Cintruénigo, previa justificación, podrá determinar un número inferior de contenedores. Los lugares de ubicación serán preferentemente zonas amplias de la urbanización, accesibles peatonalmente, mediante acera. En este caso se prohíbe la instalación en viales. Los elementos mecánicos de funcionamiento del sistema de contenedores enterrados será instalado por el propio Ayuntamiento de Cintruénigo.

*Juan José Romano*



Portada del folleto editado para concienciar a los carboneros para el reciclaje del aceite de cocina y así aprovecharlo como carburante de vehículo "Biodiésel".



**Valentín**  
rótulos

**C/ Palafox, 18**  
**31593 FITERO (Navarra)**

**Tfno. 948-84 49 01**  
**948-84 49 62**  
**Fax: 948-40 47 12**  
**E-Mail: rvalentin@sip2000.es**

*¡¡Nuevo servicio de Impresión Digital!!*



**YAGÜE**  
P L A T I N U M

PABLO SARASATE, 12  
31500 TUDELA  
TEL. 948 827 180

LIGÜÉS, 28  
31592 CINTRUÉNIGO  
TEL. 948 815 079

Promueve

**casaverde**  
técnicas inmobiliarias

**200 m.<sup>2</sup>  
útiles**



• Ahorro energético • Materiales sostenibles

**Viviendas Bioclimáticas**

Telf. 616 437 381  
948 812 183  
948 812 110

Plaza De los Fueros, 3  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)



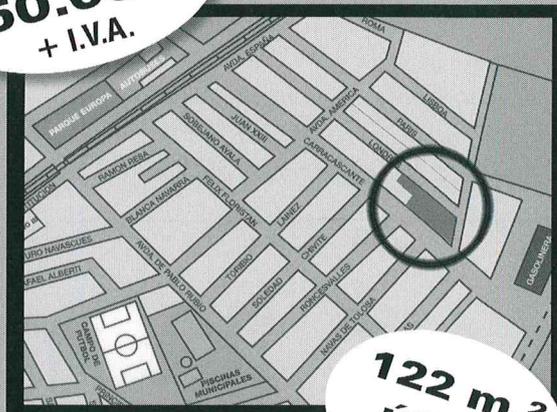
Promueve

**cinsur**

1ª Fase vendida

VIVIENDAS UNIFAMILIARES  
La mejor CALIDAD al mejor PRECIO en una  
de las mejores ZONAS de Cintruénigo

**Precio  
150.000 €  
+ I.V.A.**



**122 m.<sup>2</sup>  
útiles  
+ 55 + 9m.<sup>2</sup> de jardín**

2ª Fase a la venta  
"Últimas viviendas"

Información y venta

**casaverde**  
técnicas inmobiliarias

Construye

 **CONSTRUCCIONES  
MARTINEZ SANCHEZ**

Telf. 616 437 381tt - 948 812 183 - 948 812 110  
Plaza De los Fueros, 3 - 31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)

Rodó como jefe de producción "Tiovivo"

## EL CIRBONERO ANGEL CHIVITE, EN EL EQUIPO DE GARCI

Recientemente, el director de cine José Luis Garci estrenó su última película, "Tiovivo", que narra el Madrid de los años 50 con historias de diferentes personas unidas sólo por algo que tienen en común: un

café. Ésta podría ser una película más del gran cineasta español de no ser porque en ella ha trabajado como jefe de producción y figurante el cirbonero Ángel Manuel Chivite.

Junto a él actores de la talla de Alfredo Landa, Fernando Fernán-Gómez, Elsa Pataky, Manuel Tejada, Sergio Perimencheta, Francis Lorenzo... "personas normales y corrientes", como los describe Ángel Manuel, con las que ha tenido el placer de compartir cafés, tertulias y duras jornadas de trabajo. Y es que ésta no es la única vez que "Angelito", como cariñosamente lo conocen en rodaje, ha tenido el privilegio de trabajar con el equipo de José Luis Garci. "Esta es la quinta vez que ruedo con Garci. En el futuro, si quiere y puedo compaginar mi trabajo en la tienda y la familia, volveré a trabajar junto a él", nos dice emocionado el cirbonero. "También conté conmigo en la filmación de "La herida luminosa", "El abuelo", "You are the one", "Historias de un beso" y la última "Tiovivo". Rodar con Garci es todo un lujo. Aprendes muchísimo con la gente que trabaja porque son todos



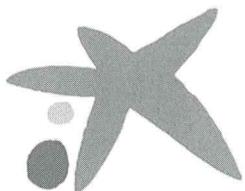
Ángel Manuel, primero por la izquierda, junto al equipo de producción de la película "Tiovivo"

grandes profesionales, y por la concepción que tienen del cine, así como por la organización", señala Ángel.

las películas que he rodado. Es más una broma interna del equipo que de cara al exterior.

Otra faceta del polifacético Ángel Manuel Chivite es el de figurante. "Es más una anécdota" apunta Ángel. Y añade riendo: "La verdad es que salgo en todas

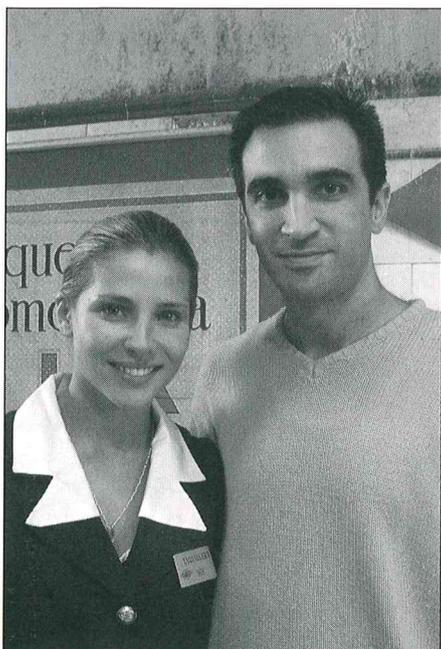
**"Aprendes mucho con la gente que trabajo porque son unos grandes profesionales"**



# "la Caixa"

## Hablamos!

Avd. Pablo Rubio, 1  
Telf. 948 811 1 55  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)

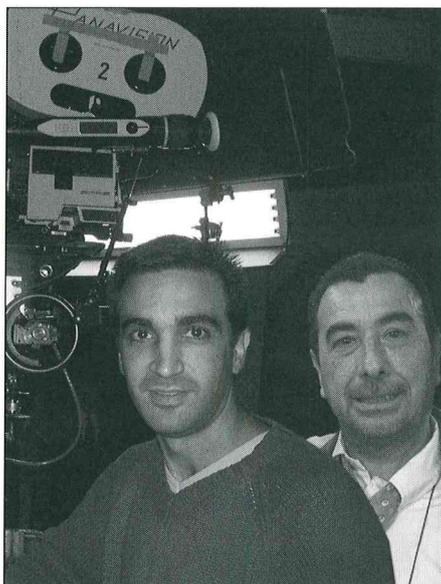


Ángel Manuel junto a la actriz Elsa Pataky

*En "Tiovivo" por ejemplo hago el papel de ayudante del policía. Me caricaturizaron con gafas, bigote... Yo me conozco pero mi madre casi lo dudo. Se trata de una película que, con un equipo de rodaje de más de 70 personas, es la que más decorados ha empleado en la historia del cine: más de 50.*

Tenía claro desde muy joven que el cine le gustaba y era su gran pasión. *"Seré de los pocos de Cintruénigo que iba al cine todos los domingos, a no ser que estuviera enfermo, no me perdía ni una sola película"* recuerda Chivite de su época infantil. Posteriormente se marchó a Madrid y allí realizó sus estudios cinematográficos. Años más tarde, allí mismo entablaría los primeros contactos y oportunidades de trabajar en la gran pantalla.

Pero lo que verdaderamente le gustaría hacer sería dirigir un largometraje. *"Ya he realizado mis propios pinitos en el mundo del cine, siempre tengo ideas que me gustan transmitir a los demás, contar historias que las puedo materializar en mis cortos, con la ayuda de mis ami-*



José Luis Garci ha confiado en Ángel Manuel en sus últimas películas.

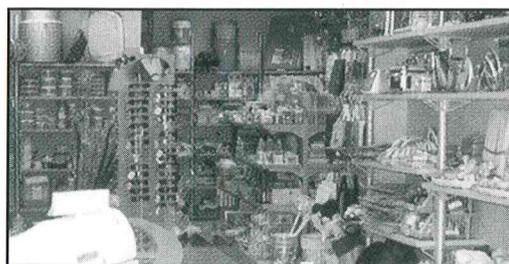
**"salgo como figurante en todas las películas en las que he participado"**

*gos ya que siempre que los necesito me echan una mano. Es una experiencia inolvidable, muy bonita, interesante pero a la vez complicada y dura sobre todo en el apartado económico".*

Los cortos que ha dirigido y con los que ha ganado diversos premios han sido "Pasado perfecto", "Roco on live", "Paseillo fatal", "Algo bajo mi cama", "Como en un sueño", "Un día de cama", "El filtro de amor", "En casa", "Los botones" o "La primera vez".

El ensayista Emile Alain señaló que " el artista no busca una idea rara, sino una manera rara, única, que le es propia, de producir una idea común, de producirla realmente común, hablando a todo hombre como hablan las grandes obras". Como nos transmite Ángel Manuel en sus múltiples historias.

**Carlos Blanco**



**€uroñigo**

Avda. Estación, 13  
31592 CINTRUÉNIGO  
(Navarra)  
Teléfono 948 815 672

**Muebles Goralco**

Muebles de Roble y Cerezo a medida.  
Dormitorios, salones, armarios  
empotrados, puertas correderas,  
colchones, muebles de baño etc.

Polígono Ind. C/ E, nº4  
Telf. 948 811 096 - Fax 948 815 270  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)



**RENAULT**

**GARAJE ANGEL, S.L.**

**Venta y reparación de vehículos**

Carretera de Madrid, Km. 99  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)  
Telf./Fax: 948 811 168

# EL FUTURO YA ESTÁ AQUÍ



La imagen, el sonido, los ordenadores, la televisión... Hoy en día todo es digital. Sólo la fotografía analógica parecía aguantar en un mundo cada vez más "digitalizado", pero últimamente hemos visto proliferar las cámaras digitales. ¿Es éste el fin de la fotografía tradicional? Preguntamos a Ángel M. Chivite, un profesional con 20

años de experiencia en fotografía, vídeo y cine, quien, al frente de Foto Chivite Gil, ha tenido que adaptarse él mismo y su empresa a las nuevas tecnologías, a la vez que debía mantener una completa compatibilidad con la tecnología clásica.

**- ¿Ha llegado el fin de la fotografía clásica?**

- Sin duda estamos en un proceso de cambio en la forma de entender la fotografía. El mundo digital nos abre una serie de posibilidades creativas increíbles, pero hay que entender que el fin es el mismo: la fotografía.

**- ¿Qué clase de posibilidades?**

- La primera es la inmediatez de las imágenes. Las podemos ver nada más tomarlas. Podemos elegir las fotos buenas y desechar las malas y, si tenemos ordenador y un programa de retoque fotográfico, podemos hacer prácticamente cualquier cosa con nuestras fotografías.

**- ¿Cómo afrontáis este reto en Foto Chivite Gil?**

- A nivel de aficionado hemos adquirido un kiosko digital de revelado. Cualquier cliente puede venir con su cámara digital, tarjeta de memoria, teléfono móvil o sus fotos en CD y hacer copias al instante, con calidad fotográfica, en tamaños que van desde 10x15 hasta 20x30 cm. También se pueden retocar las imágenes, reencuadrar, ajustar el brillo y contraste, corregir ojos rojos, etc... Y además, mucho más barato que hacértelas en casa con tu impresora.

**- ¿Tiramos entonces nuestras viejas cámaras de fotos?**

- No necesariamente. La fotografía tradicional aún tiene mucho que decir. Por ejemplo, en cuestiones de calidad sigue aventajando sensiblemente a la digital. Además, ahora existe la opción de digitalizar nuestros negativos y beneficiarnos de prácticamente todas las ventajas de la fotografía digital.



**- Siempre nos hablas de fotografía de aficionado, ¿y la profesional?**

- En el ámbito profesional las cosas son muy distintas: las cámaras digitales actuales aún no alcanzan la calidad y las prestaciones necesarias para los trabajos profesionales, por lo que optamos por un trabajo híbrido analógico y digital.

**- ¿Utilizando lo mejor de los dos sistemas?**

- Eso es, las fotografías se toman con negativo 6x4,5 ó 6x7cm; y las fotografías que vamos a retocar se digitalizan a una resolución de 4.000 puntos, se retoca la imagen y se vuelve a imprimir ópticamente en una printer láser. Así se consiguen unos trabajos con la máxima calidad.

Además, este año vamos a introducir un nuevo concepto en el reportaje social: los álbumes digitales, que son reportajes de boda, comunión o estudio digitalizados y maquetados en su totalidad, con lo que el cliente recibe un auténtico libro personalizado en vez de un álbum con fotos pegadas.

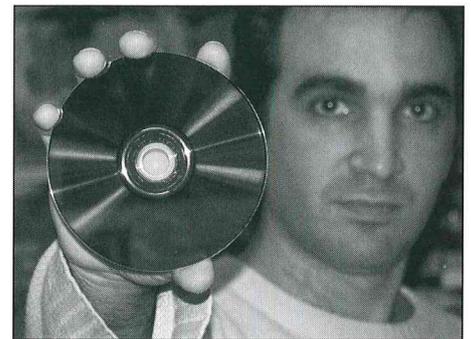
**- El vídeo es otro campo importante de vuestra empresa. ¿Es el vídeo también digital?**

- Por supuesto. Al contrario que en la fotografía, el vídeo a nivel profesional lleva ya varios años tratándose

digitalmente. La edición por ordenador en un principio y la grabación en formato digital después han aportado al mundo del vídeo una serie de ventajas en cuestión de calidad, extensibles a todo el mundo con la llegada del DVD, que permite apreciar toda la calidad de imagen y sonido del original.

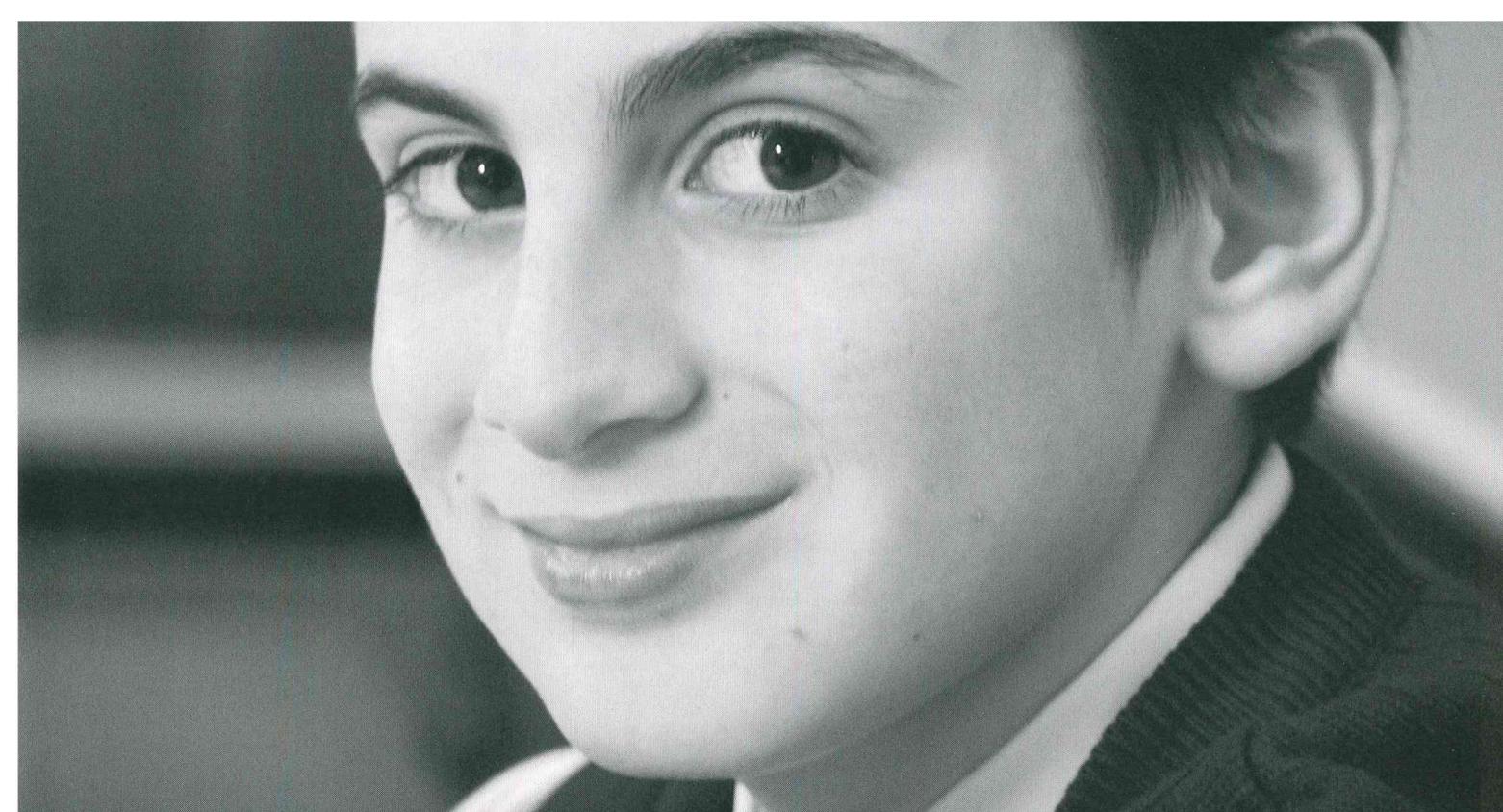
**- ¿Qué ventajas aporta el DVD?**

- Una mayor calidad de imagen, posibilidad de hacer tu vídeo en pantalla panorámica, sonido en Dolby Digital, menús de selección de escenas y, sobre todo, la perdurabilidad del DVD, que no se desgasta con el uso.



**- También prestáis servicios de imprenta rápida, cartelería, ...**

- Hemos potenciado ese campo, además de una copiadora rápida capaz de imprimir 8.000 páginas/h, ideal para folletos de publicidad y buzoneo. También hemos renovado el área de color con una nueva impresora láser color de última generación, capaz de imprimir 20 páginas por minuto a todo color a un precio realmente competitivo. Así que estamos capacitados para hacer desde cartelería en color hasta tarjetas de visita, impresos, sobres sin límite de cantidad: desde 10 hasta 10.000.



# Te lo agradecerán

En la sociedad que vivimos es imprescindible el uso y dominio de la informática. En Netbit podrás encontrar las clases para dominar el ordenador, partiendo de un nivel básico hasta niveles experto. Tanto para jóvenes como adultos.

## Cursos informática jóvenes

- Windows
- Word
- Excel
- PowerPoint
- Internet
- Creación de páginas web

### Más información en:

C/ Sancho el Fuerte, 19  
31592 CINTRUÉNIGO (Navarra)  
Telf. 948 815 325



**Curso  
mecanografía por ordenador**

**Cursos gratuitos para adultos**



agustin  
**Punto final** ..nunca llueve a gusto de todos"



MAGAZINE  
LOCAL

EDITA  
Fundación Navarra  
Cultural

COORDINADOR  
GENERAL  
Alfonso Rincón

CONSEJO EDITORIAL  
Patronato FNC

DISENO MAQUETACIÓN  
NetBit PUBLICIDAD

I.S.S.N: 1577-2624  
Depósito Legal: NA-  
3373-2000

"Magazine Local" no se hace responsable de la opinión de sus colaboradores en los trabajos publicados, ni se identifica necesariamente con la opinión de los mismos.

Imprime: Line Grafic

DISEÑO ARTISTICO: Juan Ramón Alava.  
REDACCIÓN: Miguel Aguirre, Pedro Azagra, Rafael Carasatorre, Ignacio Escribano, Sandra Cornago, Cristina García, Enrique Labiano, Julian Lacarra, Olga Lorente, Alfonso Rincón, Isabel Rincón,

Francisco Romera, Emilio Sarasa, Vicky Blanco, German Martínez, Carlos Blanco.  
DIBUJO: Agustín Arellano.  
FOTOGRAFIA: Sandra Cornago, Foto Chivite-Gil, José Banzo, A.R., F. Javier Vicente,

COORDINADOR FOTOGRAFIA: Julian Lacarra.  
MARKETING PUBLICIDAD: netbitPUBLICIDAD  
LOGISTICA: Francisco Javier Vicente Burón

C/ Sancho el Fuerte, 19. 31592 CINTRUENIGO (Navarra)  
TEL. 948 815 325, Fax 948 815 327

**MILAR IZAL**  
IMAGEN • SONIDO • TELEFONIA MOVIL • ELECTRODOMÉSTICOS

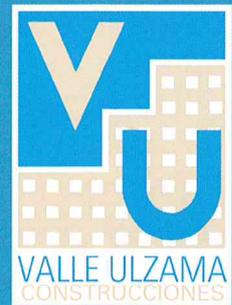
primavera  
05

C/ Rua, 5  
Tel. 948 811 046  
Fax 948 812 441  
izal@milar.es

es milar es fácil

# VIVIENDAS UNIFAMILIARES DE LUJO

URBANIZACIÓN RESIDENCIAL  
( JUNTO A "MEJORADAS" )  
CINTRUÉNIGO



Promueve y construye: Construcciones Valle Ulzama, S. L.

948 81 50 66

**Información y venta: 948 815 066**

C/ Valle Ulzama, 12-Bajo. Cintruénigo



Plazo entrega: Agosto 2005

Calidad: de lujo

Práctica distribución en dos plantas + semisótano.

Zona de día: Hall + salón con salida a jardín + cocina con office + baño

Zona de noche: tres habitaciones + dos baños

Semisótano: garaje + salón solado tipo rústico

Jardín: trasero y delantero

FORMA DE PAGO: A CONVENIR

## A LA VENTA ÚLTIMA VIVIENDA



**CONSÚLTENOS 948 81 50 66**

# Urbanización UE-40



## Viviendas con Calidad y Diseño

Nueve viviendas unifamiliares libres



AGREDA, 7  
31592 CINTRUÉNIGO  
(NAVARRA)  
TEL. 948 811 554

